

Francesca Guidi

Traduttrice freelance | EN>IT | ZH>IT

francesca.guidi394@gmail.com • linkedin.com/in/francesca-guidi

Profilo personale

Traduttrice freelance specializzata nella **traduzione audiovisiva**: sottotitolazione, revisione, formazione e **gestione** di altri sottotitolatori. Affascinata dalle lingue e dalle culture straniere, ho dedicato la mia carriera accademica allo studio dell'**inglese** e del **cinese**, per poi specializzarmi in traduzione. Sono una **mente creativa** sempre attenta ai dettagli, e la mia priorità è garantire un **servizio linguistico di qualità** al cliente.

Competenze

- Lingue di lavoro: **italiano**, madrelingua | **inglese**, C1 | **cinese**, B2/C1
 - Traduzione | revisione di documenti | **Machine Translation**: pre-editing & post-editing
 - Creazione & gestione di risorse terminologiche: glossari | memorie di traduzione
 - Traduzione audiovisiva: **sottotitolaggio** | adattamento voice-over | **revisione** di sottotitoli | **tutoring**
 - **Localizzazione**: software | siti web | videogiochi
 - **CAT tool**: SDL Trados Studio 2019 | OmegaT | MemoQ
 - **Software di sottotitolaggio**: Subtitle Edit & Ooona
 - Ottima padronanza del **pacchetto Office**
 - **Facilmente adattabile**: capacità di lavorare autonomamente o in un team di persone
 - **Gestione del tempo**: puntualità & rispetto delle scadenze
 - **Sensibilità culturale** | pensiero critico | velocità nella risoluzione dei problemi
-

Esperienze lavorative

Agenzie di traduzione & clienti privati

Sottotitolatrice e traduttrice freelance

dicembre/2019 – presente

- Sottotitolazione e revisione EN>IT di materiale audiovisivo (film e serie tv)
- Traduzione e revisione di documenti

Montecatini International Short Film Festival | Montecatini Terme (PT)

Sottotitolatrice, Tutor, Project Manager, Comitato organizzativo

settembre/2020 – presente

- Sottotitolazione EN><IT di cortometraggi | revisione EN-IT di sottotitoli
- Formazione e gestione sottotitolatori volontari per il MISFF71 2020
- Comitato organizzativo: rapporti con autori e soggetti promotori del festival, coordinamento progetti

Associazione Albedo A.P.S. | Cesena (FC)

Sottotitolatrice freelance e Project Manager

febbraio/2020 – agosto/2020

- Sottotitolazione EN><IT di cortometraggi | revisione EN-IT di sottotitoli
- Traduzione IT>EN di comunicati stampa, cataloghi e documenti vari
- Selezione, formazione e gestione tirocinanti per il MalatestaShort Film Festival 2020

Studente tirocinante

gennaio/2019 – marzo/2019

- Sottotitolazione EN>IT di cortometraggi | revisione EN-IT di sottotitoli
 - Traduzione IT>EN del catalogo del festival
 - Aiuto nell'accoglienza di ospiti stranieri durante le serate del MalatestaShort Film Festival 2019
-

Formazione

Alma Mater Università di Bologna | Campus di Forlì

Laurea magistrale in Specialized Translation

ottobre/2017 – marzo/2020

- Attestato di partecipazione al workshop sul Project Management (maggio 2019)
- Valutazione finale: 110/110 con lode

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

Laurea triennale in Lingue e culture straniere

ottobre/2013 – novembre/2016

- Valutazione finale: 110/110 con lode
-

Certificazioni

SDL Trados Studio 2019 for Translators:

- Advanced (ottobre 2019) | Intermediate (giugno 2019) | Getting Started (marzo 2019)
-

Volontariato

Tutor privato

maggio/2017 – presente

- Assistenza a studenti di scuole medie e superiori nelle seguenti materie:
 - latino, greco, inglese e italiano

Associazione Pro Loco San Costanzo | San Costanzo (PU)

Collaboratrice esterna

marzo/2017 – ottobre/2018

- Traduzione EN><IT di dépliant turistici
 - Aiuto nell'accoglienza di turisti stranieri
-